



Deutsche Sektion

---

# 87. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -  
24. Mai 2019



Jahr des Schweins - 豬年 - Year of the Pig

Neujahrs-Kunstwerk von Kindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Students of the German School Taipei

---

# Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Kindergarten	S. 6
Grundschule	S. 10
Sekundarschule	S. 32
Elternbeirat	S. 43
Schule allgemein	S. 45
Bild des Monats	S. 51
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
幼稚園	第6頁
小學部	第10頁
中學部	第32頁
家長會	第43頁
一般校務	第45頁
本月影像	第51頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Kindergarten	P. 6
Primary School	P. 10
Secondary School	P. 32
Parents Council	P. 43
School in General	P. 45
Photo of the Month	P. 51

## Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

so viele Events und Projekte gab es diesen Monat, dass wir diesmal ein besonders langes Monatsblatt für Sie haben. Viel Vergnügen bei der Lektüre über die neuesten Erfahrungen und Leistungen unser Schülerinnen und Schüler!

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 14. Juni 2019.  
Redaktionsschluss ist am Montag, dem 10. Juni 2019, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse:  
[sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de).

親愛的讀者,

五月校內舉辦許多活動和教案，故本期月刊將為您長篇報導其內容。歡迎了解本部學生的最新體驗及所達成就！下期月刊將於2019年6月14日週五發行，截稿日為6月10日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者把文章作品投稿至學校電子郵件信箱：[sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de)，謝謝！

Dear Readers,

With so many events and projects, you are in for an extended newsletter this month! Please enjoy reading about our students' latest experiences and achievements.

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 14th of June 2019. Please pass on your articles to our school address: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de) before Monday, the 10th of June, 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

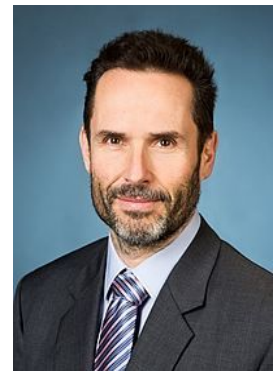
# Nachrichten aus der Schulleitung

## 校長的話

### Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

jetzt, wo das Schuljahr in die letzte Runde geht, konkurriert eine Vielzahl von Ereignissen und Veranstaltungen um unsere Aufmerksamkeit und um die letzten freien Plätze im Kalender. Schon der Umfang dieses Monatsblatts belegt die beeindruckende Menge an Aktivitäten und das Engagement von Lehrern, Schülern und Eltern, das dies alles möglich macht. Vielen Dank an alle, die sich eingebracht haben!



Wenn so viel Interessantes gleichzeitig passiert, konzentriert sich die Aufmerksamkeit auf das Unerwartete. In meinem Fall richtete sie sich auf herausragende Schülerleistungen in zwei Bereichen, in denen ich nicht mit ihnen gerechnet hätte:

Das waren zunächst einmal die Produkte der Projektwoche an der Sekundarschule: Nicht nur ihre Qualität und Originalität waren beeindruckend - die Präsentationen waren wirklich unterhaltsam! Was mir aber am meisten auffiel, war, wie gut die Gruppen in der Lage waren, sich selbst zu organisieren und wie wenig Koordination sie von außen brauchten, um ihre Ergebnisse zu erzielen. Ich neige dazu, zu glauben, dass das einiges über die Qualität unserer Schule sagt.

Der zweite Bereich ist der Sport, der ja traditionell in Taiwan keine große Rolle spielt. Das macht es umso bemerkenswerter, wenn unsere Schülerinnen und Schüler hier Großes leisten, besonders in internationalen Wettbewerben. Ein solcher Wettbewerb waren die Ostasienspiele der Deutschen Schulen in Shanghai. Zusammen mit Schülern unserer Partnersektionen sammelte unser Team eine beeindruckende Menge an Medaillen und brach 7 Schulrekorde sowie einen Ostasienspiel-Rekord. Herzlichen Glückwunsch an das ganze Team! Wir sind stolz auf euch!

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller



親愛的家長、學生以及校友們，

本學年已經邁入最後的階段，眾多活動和校務除了分散我們的注意力，也佔據行事曆上剩下的空檔。本期月刊文章數量再次證明本部推出令人印象深刻的重要大小活動，以及師生和家長的奉獻精神，使大家可以繼續茁壯成長。本人非常感激大家的參與和付出！

正當許多有趣的事件同時發生時，我們的注意力被吸引至意想不到之處。對我而言，學生們於兩個領域出乎意料的傑出表現讓我十分讚賞：

首先，獲得嘉許的即是中學學習週成果：其品質和原創性都讓人眼睛為之一亮，學生的報告也的確幽默、有趣！但最令我激賞的是學生小組的分工組織和協調能力，以及不太需要老師從旁協助就可取得期盼的結果。我個人更傾向認為這一切均指明本校的教學品質及學習成效。

第二個出色的領域是運動，儘管在台灣教育環境中不被重視和推動。特別的是，本部學生在國際體育競賽裡的佳績和表現，就更加引人注目。其中一項競賽正是在上海舉辦的德國外僑學校東亞運動會。比賽期間德英法三部的學生隊一起囊括許多獎牌，更打破共7項本校及東亞運動會紀錄。再次恭喜整個出賽隊伍！我們替你們感到榮幸驕傲！

誠祝 順心 如意

校長漢米勒



Dear Parents, Dear Students, Dear Friends of our School,

With the school year going into its final stages, events are fiercely competing for our attention and for the rare free slots in the calendar. The sheer volume of this newsletter is proof of the amazing level of activity and the commitment of teachers, students and parents, who are making this possible. Thank you to everyone involved!

When there is so much interesting going on at the same time, attention tends to focus on the unexpected. In my case, it was captured by some rather outstanding student performances in two fields where I had not anticipated them:

The first were the products of the secondary school project week: Not only was I impressed with their quality and uniqueness - the presentations on the last day were a real treat! What struck me most, was how well the groups were able to organize themselves and how little external guidance they required to achieve their results. I like to believe that this says a lot about the quality of our school.

The second field is sports. Traditionally, sports is not a priority in Taiwan, which makes it all the more remarkable when our students achieve excellent results even in international competitions. One such competition was this year's East Asian Games of German Schools Abroad in Shanghai. Together with students of our partner sections our team brought home an impressive number of medals and broke 7 school records as well as an East Asian Games record. Congratulations to the whole team! You do us proud!

With warmest regards,

Roland Heinmüller



## Die Pandas, der Ozean und viel Kreativität

### 貓熊、海洋與無限創意

## The Pandas, the Ocean and lots of Creativity

Justine Scholz

In diesem Monat sind wir eingetaucht in die Welt des Ozeans. Im Taiwan Contemporary Culture Lab haben wir an einem spannenden Workshop zum Thema „Der Ozean“ teilgenommen. Wir haben dort gemeinsam mit den Grafikdesignern des berühmten Magazins *Too Much* Plakate erstellt. Die Idee war es, mit verschiedenen Materialien Collagen zu erstellen, die eine Geschichte über den Ozean erzählen. Inspiriert wurden wir von einem großen Schwimmbecken, in dem Garnelen schwammen, und dem Ambiente der Ausstellung. So entstanden in selbständiger Arbeit bunte Bildergeschichten, zum Beispiel über eine Walfamilie auf der Suche nach Freunden, einem großen Schloss unter Wasser und dem Appetit auf Shrimps.

Passend zur Thematik haben uns Mitarbeiter der Taiwan Cetacean Society besucht, die für uns und die anderen Gruppen eine Präsentation über Wale und Delfine gehalten haben. Bei den vielen Hörbeispielen haben wir gut hingehört! Jetzt wissen wir, wie ein Wal klingt, wenn er Hunger hat und wie sich ein Delfin anhört, der seine Freunde sucht. Wisst ihr, wie lustig ein Delfin klingt, wenn er wütend ist? Wir haben gestaunt und gelacht!

Über die Anatomie der Fische haben wir viel dazugelernt. Beim Basteln eigener Fische konnten wir nach und nach alle Körperteile selbst benennen und ihre Funktionen erklären. Stolz präsentieren wir unsere Glitzer- Piranhas im Fenster. Wir haben ihnen auch eine Unterwasserwelt gemalt, weil wir jetzt viel über ihren Lebensraum wissen und sogar verschiedene Pflanzen des Ozeans benennen können.

Wir haben erfahren, dass die armen Fische oft Plastik essen müssen, das der Mensch ins Meer wirft, und sie davon krank werden. Deshalb haben wir unsere Plastikflaschen und unser Plastikbesteck nicht weggeschmissen, sondern daraus viele schöne bunte Fische gebastelt! Wir wollen nicht, dass es den Tieren im Meer wegen unserem Müll schlecht geht. Jetzt konnten wir nicht nur den Fischen im Ozean helfen, wir haben auch unser eigenes Spielzeug selbst gebaut! Unsere eigenen Fische schwimmen oft beim Spielen durch den Raum.





這個月我們徜徉在海洋世界裡。我們在臺灣當代文化實驗場參加了一個精彩的“海洋”主題工作坊。我們更與著名雜誌Too Much的繪圖設計師一起製作相關海報。主要想法是利用不同材料創造拼貼圖畫，並講述海洋的故事。我們的靈感均來自一座有活跳蝦子的大池，以及現場展覽的氛圍。藉由這種方式，每人獨立製作並完成豐富多彩的圖畫故事，例如尋找朋友的鯨魚家庭、水中城堡和嘗蝦的好胃口。

為了呼應此學習主題，我們也邀請到中華鯨豚協會的工作人員至本園訪問，向大家介紹鯨魚和海豚。我們仔細地聆聽各種海洋生物的音頻樣本！終於了解鯨魚飢餓時會發出的聲音以及海豚在尋找朋友時會叫的聲響。您知道海豚生氣時聽起來有多滑稽嗎？師生們都感覺相當驚奇和好笑！

此外，我們還學到魚類解剖學的許多知識。故在製作自己的魚兒時，我們能夠辨別和說出魚體各個部位並解釋其不同功能和作用。活動成果就是教室窗戶上讓我們自豪的閃亮食人魚展示。我們甚至為它們畫了一個水底世界，現在也孰悉食人魚的棲息地，更能辯認出不同的海洋植物。

我們還知道可憐的魚兒經常吃到塑料，因為人類會把垃圾扔進大海使它們生病。所以我們沒有直接丟棄塑膠瓶和餐具，而是當成材料創作許多美麗多彩的魚類裝飾！我們不願浪費資源也不想製造垃圾汙染海洋，害得水中生物生病。現在我們不僅幫助到海洋中的魚群，更創造出屬於自己的玩具！我們的魚兒經常於遊戲時間在教室裡穿梭游泳。





This month we are immersed in the world of the ocean. At the Taiwan Contemporary Culture Lab we took part in an exciting workshop on "The Ocean". We created posters together with the graphic designers of the famous magazine *Too Much*. The idea was to create collages with different materials that tell a story about the ocean. We were inspired by a large swimming pool where shrimps swam and by the ambience of the exhibition. In this way, we independently created colourful picture stories, for example, about a whale family looking for friends, a large castle underwater, and an appetite for shrimp.

In line with the theme, staff of the Taiwan Cetacean Society visited us and gave a presentation on whales and dolphins for us and the other groups. We listened well to the many audio examples! Now we know what a whale sounds like when it is hungry and what a dolphin sounds like when it looks for its friends. Do you know how funny a dolphin sounds when it's angry? We were pretty surprised and laughed out loud!

We learned a lot about the anatomy of fish. While making our own fish, we could gradually name all the body parts ourselves and explain their functions. We proudly present our glittering piranhas on the window. We also painted an underwater world, because now we know a lot about their habitat and can name different plants of the ocean.

We have learned that poor fish often eat plastic that humans throw into the sea and thus make them sick. That's why we didn't throw away our plastic bottles and our plastic cutlery, but made a lot of beautiful colorful fish out of it! We don't want the animals in the sea to feel bad because of our garbage. Now we could not only help the fish in the ocean, we also built our own toy! Our own fish often swim through the room while playing.



# Sporttag im Stadion der Stadt Taipeh

## 台北田徑場小學運動會

### Sports Day at Taipei Municipal Stadium

Ingo Hahn

Um das Schuljahr mit einem sportlichen Höhepunkt ausklingen zu lassen, fand am Freitag, dem 26.04.2019 der Sporttag für alle Klassen statt. Wie bereits im vergangenen Jahr wurde dieser im Taipei Municipal Stadium ausgerichtet und war durch die Sportkollegen der britischen Sektion bestens vorbereitet und geplant.

Als Teammitglied der verschiedenen „Tribes“ messen sich die Schülerinnen und Schüler sektionsübergreifend in verschiedenen Sportarten, um mit guten Ergebnissen den Wettkampf für ihren „Tribe“ zu entscheiden.

Die Schülerinnen und Schüler erwarten diesen Tag voll Vorfreude und begehen das Sportfest stets mit viel Freude und Motivation. Erstmals am Sporttag durften die Kinder ihre neuen T-Shirts mit viel Stolz tragen. Diese sind in den Farben des Tribes für den sie wetteifern, zeigen aber auf der Rückseite auch ihre Zugehörigkeit zur Deutschen Sektion.







Die Schülerinnen und Schüler messen sich an verschiedenen Stationen in Wettkämpfen, die Ausdauer, Kraft und Koordination fordern. Es musste unter anderem auf Bechern balanciert, mit dem Rollbrett gefahren, um die Wette gelaufen oder weit gesprungen werden.

Als besonderes Highlight fand gegen Ende des Sportfestes noch ein Staffellauf zwischen Vertretern der verschiedenen „Tribes“ statt, bei dem alle kräftig anfeuerten, ehe im Anschluss der Siegertribe des diesjährigen Sporttages bekanntgegeben wurde. Durchgesetzt hat sich in diesem Schuljahr das Team „Paiwan“. Herzlichen Glückwunsch!

Zufrieden und erschöpft ging es wieder zurück an den EPC. Wir danken allen Beteiligten – Eltern, Lehrern und Schülern – und hoffen, dass der Sporttag auch nächstes Jahr ein großer Erfolg wird.

為了替本學年用健康的運動方式畫下完美句點，小學各班的運動大會安排在4月26日週五這天舉行。與去年一樣，活動地點選在台北田徑場，並由英國部體育老師團隊主導和計劃。

身為各個“部落”的團隊成員，學生們在不同項目的運動比賽中相互較量競爭，好替自己的“部落”贏得高分及獎項。

學生們已經十分期待這一天的到來，也以愉快的心情和滿滿的動力慶祝和參與運動會。本屆運動會上小學學生第一次自豪地穿上新的運動上衣。除了搭配屬於每人部落的顏色，背面也標示出德國部的校徽。

學生們參加多元的運動比賽項目時，都使勁地發揮耐力、力氣和協調性。有時必須踩在杯子上平衡身體，有時則得用滑板推動前進，或者進行傳統的賽跑及跳遠等等。

大會最後的亮點還有“部落”代表之間刺激的大隊接力賽，期間大家興奮地高聲加油歡呼，並替冠軍部落掌聲鼓勵。恭喜排灣族團隊成為今年的贏家。最終，我們帶著滿足的心情和疲憊的身體返回EPC。本校深深感謝所有參與體育盛會的家長、老師和學生，也期盼明年的運動大會同樣成功、圓滿。





Ending the school year with a highlight on Friday, April 26th, 2019, the EPC Sports Day took place. Like last year, the Sports Day was held in the Taipei Municipal Stadium and was well prepared by the PE teachers of the British section.

As team members of different tribes, the students competed across all sections in different competitions to win for their tribe.

The students had been waiting excitedly for this day to come and always attend the Sports Day with a lot of fun and motivation. For the first time, the students could proudly wear their new T-Shirts. These are in the color of the tribe the student belongs to but also show membership in the German section on the back.

The students compete at different stations in competitions that require endurance, strength, and coordination. Among others, the students had to balance on cups, ride a rolling board, run against each other, or compete at long jump.

One last highlight was still missing and marked the end of the competitions: the 400m relay race. Representatives from all tribes raced against each other while everyone else was cheering for his tribe. Afterwards the announcement of this year's winning tribe ended the Sports Day. Congratulations to the "Paiwan" tribe team.

Satisfied and exhausted, we went back to the EPC. We thank everyone involved - parents, teachers and students - and hope that next year's Sports Day will also be a great success.





# Europatag – 歐洲日 – Europe Day

Kerstin Peters

Am 9. Mai wird in vielen Teilen der Welt der Europatag gefeiert. So auch bei uns am EPC. Am Donnerstagvormittag waren die älteren Jahrgänge aller drei Sektionen, inklusive unserer 3. und 4. Klasse, zu einer feierlichen Veranstaltung in das Amphitheater eingeladen.

Doch nicht nur Schüler und Lehrer waren eingeladen, sondern auch zahlreiche Repräsentanten der europäischen Vertretungen in Taipei.

Natürlich gab es feierliche Reden der Erwachsenen, aber auch die Schüler gaben der Feier einen würdevollen Rahmen durch wunderschön gesungene Lieder, einen Auftritt des Schulorchesters und durch eine Präsentation des Eco-School-Komitees, die alle Anwesenden beeindruckte.



5月9日這一天，世界許多地方慶祝歐洲日。同樣地，我們也在EPC同慶。週四早上，德、英、法三部的小學高年級師生受邀參加圓形劇場內的歐洲日慶祝活動。除了學生和老師們出席，現場也有許多駐台北的歐洲各國代表嘉賓與會。當然，慶祝節目上除了有大人們發表莊嚴的演講，學生群也為慶祝活動獻唱優美的歌曲，伴隨學校管弦樂隊的精彩表演，以及綠色環保學校委員會的成果介紹說明，都給在場的觀眾留下深刻且極佳的印象。

Europe Day is celebrated in many parts of the world on the 9th of May. On Thursday morning, students from of all three sections, our 3rd and 4th classes included, were invited to a festive event in the amphitheatre at EPC. Not only students and teachers were invited, also numerous dignitaries of the various European embassies. Of course, there were solemn speeches given by the adults, but the students also provided a dignified setting for the celebration. They sang beautifully, the school orchestra performed, and the Eco-School Committee gave an impressive presentation of their work and achievements.



# Die Klasse 4 schnuppert am ESC

## 四年級中學體驗日

### Dry Run for Class 4 at ESC

Klasse 4

Am Mittwoch, dem 16.05.2019, fuhren wir einen ganzen Tag zum ESC. Wir wollten einmal sehen, wie ein Tag am neuen Campus aussehen wird.

Zuerst gingen wir mit Herrn Affolter ins Chemielabor. Dort wartete bereits die 6. Klasse auf uns. Nachdem wir uns Schutzbrillen und einen Laborkittel angezogen hatten, konnten wir ganz viele coole Experimente sehen und auch selber machen. Nach der Frühstückspause hatten wir eine Stunde Geschichte bei Herrn Engler. Wir haben sehr viel über Ägypten und den Nil gelernt. Wir haben auch Plakate hergestellt, die wir später der Klasse 6 vorgestellt haben.

Danach machten wir eine Schnitzeljagd, bei der wir das ganze Schulgelände kennenlernten. Die SV hatte sie extra für uns vorbereitet.

Um 14:20 Uhr war der Schnuppertag zu Ende und wir fuhren wieder zum EPC. Es war ein spannender und interessanter Tag. Vielen Dank an Herrn Affolter, Herrn Engler, die Klasse 6 und die SV. Wir sehen uns im August!







2019年5月16日星期三，本班搭車前往ESC中學校園上課。我們想要認識中學校區並且體驗中學生活一日。首先，我們在Affolter老師的帶領下到化學實驗室學習。而六年級學長姐也已經在實驗室等待我們了。戴上護目鏡和實驗外套後，我們見到許多酷炫的實驗並嘗試自己操作進行。短暫休息之後，我們與Engler老師上了一小時的歷史課。從中我們學到關於埃及和尼羅河的知識。我們還製作了相關海報，並向六年級報告介紹。接著我們進行尋寶闖關遊戲，也順便逛遍和探識整個校園。此活動要歸功於SV學生代表會的安排及準備。下午2點20分，中學體驗日也告一段落，我們便搭車回到EPC。這一天相當新奇有趣。我們也非常感謝Affolter老師、Engler老師、六年級學長姐和SV學生代表會的貢獻。我們八月再相見！

On Wednesday, the 16th of May 2019, we spent a whole day at the ESC. We wanted to see what a day on the new campus will look like. First we went with Mr. Affolter to the chemistry lab. There Class 6 students were already waiting for us. After we had put on protective glasses and a lab coat, we could see a lot of cool experiments and do them ourselves. After the morning break, we had one hour of history with Mr. Engler. We learned a lot about Egypt and the Nile. We also made posters, which we later presented to Class 6. Afterwards, we did a scavenger hunt in which we got to know the whole campus. The SV had prepared it especially for us.

At 14:20, the Dry Run was over and we drove back to the EPC. It was an exciting and interesting day. Many thanks to Mr. Affolter, Mr. Engler, Class 6, and the SV. See you all in August!

# Projektwoche der Grundschule

## 小學特別學習方案週

### Project Week of the Primary School

Matthias Haße

Vom 22. bis 25. April fand die Projektwoche in der Grundschule statt. In diesem Jahr stand sie unter dem Motto „Kinder stark machen - Prävention sexueller Gewalt an Kindern“

Dazu waren aus Deutschland zwei Schauspieler von der theaterpädagogischen Werkstatt Osnabrück angereist, die für die Flex-Klassen 1/2 das Programm “Die große Nein-Tonne” spielten. Dabei entdeckten die Kinder die Unterschiede zwischen lästigen, aber sinnvollen Regeln und inakzeptabler Fremdbestimmung.

Zähneputzen ist wichtig. Aber Erwachsene, die für Kinder bestimmen, dass die Suppe nicht mehr zu heiß ist, überschreiten ihre und unsere Grenzen. Alles, was sie nicht länger hinnehmen wollen und müssen, entsorgten die entschlossfreudigen Figuren in dem Stück in einer großen Tonne. So wurden die Kinder ermutigt, ihren Gefühlen zu vertrauen – eine unverzichtbare Lektion für die Entwicklung eines starken Selbstbewusstseins.

Für die Klassen 3 und 4 wurde das Theaterprogramm “Mein Körper gehört mir” aufgeführt. Ein Theaterstück, bestehend aus drei Teilen, das den Kindern das Thema “sexueller Missbrauch” kindgerecht näher brachte.

Trotz des doch sehr ernstes Themas hat das Programm den Kindern sehr viel Spaß gemacht.

Für interessierte Eltern wurden beide Theaterstücke vorab in einer Abendveranstaltung aufgeführt. Trotz zahlreicher Anmeldungen fanden leider nur wenige Eltern den Weg in die Schule. Für die Eltern, die da waren, war es sicher ein interessanter und informativer Abend.



Umrahmt wurde das Programm von verschiedensten Projekten, die vom Kollegium der Grundschule angeboten wurden.

Bedanken möchte ich mich im Namen der Kinder beim Förderverein der Deutschen Sektion, der es möglich gemacht hat, ein so wichtiges Projekt an unserer Schule zu realisieren.

Ebenso geht mein Dank an die Lehrerinnen und Lehrer der Grundschule. Nur durch ihren besonderen Einsatz wurde sie zu einem solch schönen, prägenden Erlebnis für die Schülerinnen und Schüler unserer Sektion.



4月22至25日為小學特別學習週。今年的學習主題是“使孩子強大 - 預防兒童性暴力”

我們為此特別邀請兩名德國Osnabrück戲劇教育工作室的演員為一、二年級推出“拒絕的大垃圾桶”這齣戲劇。學生藉此了解並學會區分何謂惱人但具有意義的守則規範，以及不容接受的非自主決定。刷牙相當重要。但是那些為小孩自行決定熱湯已經冷掉可以喝的大人確實越過彼此的權限。小孩不再需要或想要的一切，都藉由戲劇中的角色們丟進大垃圾桶中清除解決。我們藉機鼓勵孩子相信自我感受，因為這是培養強烈自我意識不可或缺的一課。

至於三和四年級，我們則推出“我的身體屬於我”的主題劇。此劇由三部分組成，為了讓小孩正確理解何謂“性侵害”。儘管話題相當嚴肅，但專家們仍以生動有趣且適齡的方式呈現表演內容。

對學習週活動感興趣的家長，我們也提前於一晚邀請到校並觀賞這兩部戲劇。雖然報名踴躍，當晚只有少數家長親自出席，十分可惜。好在現場的家長反應不錯，也對意義給予肯定。該戲劇計劃由小學團隊主導籌備，亦提供學生其他相關學習活動項目參與。

本人代表學生特此感謝台北德國學校教育協會，協助我們舉辦今年的特別學習方案週。同樣地我也要感謝小學教師團隊的付出。幸有大家的貢獻，才能帶給我們的學生如此美妙、難忘的學習經驗。



From 22nd to 25th of April, the project week took place in the primary school. This year's motto was "Strengthening Children - Preventing Sexual Violence against Children".

Two actors from the theatre-pedagogical workshop Osnabrück had travelled from Germany to present the programme "Die große Nein-Tonne" for students of the Flex 1/2. They discovered the differences between annoying but meaningful rules and unacceptable subjugation.

Brushing teeth is important. But adults who decide for children that the soup is no longer too hot cross their and our boundaries. Everything they no longer want or have to accept was disposed of in a large barrel by the decisive figures in the play. The children were encouraged to trust their feelings - an indispensable lesson for the development of a strong self-confidence.

For Class 3 and 4, the theatre programme "My body belongs to me" was performed. A play consisting of three parts that introduced the children to the topic of "sexual abuse" in a child-friendly way. Despite the very serious topic, the program was a lot of fun for our students.

For interested parents, both plays were performed in a prior evening event. Despite numerous registrations, unfortunately only a few parents found their way to school. For the parents who were there, it was certainly an interesting and informative evening.

The program was framed by various projects offered by the primary school staff.

On behalf of our students, I would like to thank Taipei German School Education Association, which made it possible to realize such an important project at our school.

My thanks also go to the teachers of the primary school. Only through their special commitment did it become such a beautiful, formative experience for the students of our section.



# Die „Rasenden Reporter“ über die Projektwoche:

## “機動記者”來自學習方案週之特報

### The “Racing Reporters” report about the Project Week

#### **Traumfänger - 捕夢網 - Dreamcatchers**

McKensey & Zino

Was ist eigentlich ein Traumfänger? Frau Schimanski besprach das genau mit den Kindern zu Beginn. Ein Holzrahmen wurde mit geknoteten Schnüren bespannt. Es kommen noch bunte Federn und Perlen dran und der Traumfänger ist bereit, gute und schöne Träume festzuhalten. Die Kinder hatten Spaß und jeder Traumfänger sah richtig gut aus.

什麼是捕夢網？Schimanski老師一開始就與學生們討論這樣物品。大家在木框架子纏繞、覆蓋並綁上繩結。捕夢網上也裝飾著五顏六色的羽毛和珍珠，準備讓我們捕捉美好的夢想。同學們玩得很開心，每個捕夢網看起來都很棒很漂亮。

What is a dreamcatcher? Mrs. Schimanski discussed exactly that with the children. A wooden frame is woven with thread to create a web. Feathers and beads are then added, and the dreamcatcher is ready to catch all your good and beautiful dreams. The children had lots of fun and all the dreamcatchers looked wonderful!



## Starke Teamspiele - 優秀的團隊成員 - Good Team Players:

Liv & Rufus

Frau Peters machte mit den Kindern einen magischen Tunnel. Beim Durchkriechen verwandelten sich die Kinder in Ameisen, Bären und Füchse (nicht wirklich natürlich). Anschließend gab es verschiedene Aufgaben, die rasch gelöst werden mussten. Jedes Tier hatte eine andere Methode, um rasch ans Ziel zu kommen. Die Gruppen wurden getauscht und am Ende merkten die Kinder, dass die Ameisen, weil sie zusammenarbeiten, immer am besten waren. Es gab noch andere lustige Spiele – der Fuchs muss ein Huhn fangen. Wer fehlt? Das mussten die übrigen Hühner mit verbundenen Augen herausfinden.

Peters老師和同學們協力製造一條神奇的隧道。爬過隧道時，我們似乎變成了螞蟻、熊或者狐狸（不是很自然的動作）。穿越過後大家還收到不同的任務且須盡快解決。每隻動物可以使用不同的方式快速到達目的地。各個動物小組也多次交換成員，最後我們發現螞蟻團隊因為互助合作極有效率，表現的最好。此外我們還玩其他有趣的遊戲，像是狐狸抓雞。若想知道有誰失蹤了？剩下的雞隻們得蒙上眼睛探索。

Ms. Peters made a magical tunnel with the children. Upon crawling through it, the children transformed into ants, bears, and foxes (not really, of course!). Afterwards, there were different puzzles that needed to be solved quickly. Each animal had a different method to quickly reach the goal. The groups were mixed up, and at the end the children realised that the ants always did best because they worked together. There were also other fun games: the fox must steal a chicken – who is missing? The remaining chickens have to work it out while blindfolded.





## Starkes Essen - 健康飲食 - Strong Food

Angelina, Caitlin, Tara & Mia

In der Küche des Kindergartens wurde fleißig Essen zubereitet. Die Kinder machten Brötchen, Energiebällchen und Bananen-Milkshake. Das hat Spaß gemacht – vor allem freuten sich alle die ganze Zeit aufs Essen und Trinken. Natürlich musste erst das Rezept gelesen werden. „Hände waschen ist sehr wichtig,“ meinte Frau Ehlers. Außerdem hat sie uns tolle Tricks verraten, wie zum Beispiel die Brötchen beim Backen nicht zu trocken werden (... einfach eine Schüssel Wasser in den Ofen kippen.....). Geschmeckt hat es allen und die Rezepte kann man auch zu Hause ausprobieren.



幼稚園廚房裡大家孜孜不倦地準備健康美食。小朋友們打算製作小麵包、營養餅乾球跟香蕉奶昔，也感到不亦樂乎！因為每個人都期待可以一直吃喝玩樂。當然，首要步驟必須是閱讀食譜。Ehlers老師也提醒我們下廚前記得“清潔洗滌雙手非常重要”。她還分享了一些很棒的烹飪技巧，比如怎樣烘烤時避免麵包變得過乾（只需將一碗清水倒入烤箱）。成品被我們吃的津津有味，也可以在家按照食譜嘗試製作這些餐點。

The nursery school children were busy preparing food in the kitchen. They made bread, energy balls, and banana milkshakes. It was lots of fun - most of all, the children looked forward to the eating and drinking the whole time. Naturally, the first step was to read the recipe. "It is very important to wash your hands," said Mrs Ehlers. She also shared some great tricks, like how to make sure that the bread doesn't become too dry when baking (just pour a bowl of water into the oven). Everything was tasty, and they can also try the recipes at home.



## **Menschenakrobaten - 技巧體操 - Acrobatics**

Adrian & Youran

Der Klassenraum der 3.Klasse sah ganz anders aus als normalerweise. Tisch und Stühle standen an der Seite, auf dem Boden lagen viele Matten. Herr Hahn machte mit den Kindern viele Übungen, bei denen es um Sichern und Festhalten ging. Schließlich sollte die Menschenpyramide von fünf Personen am Ende nicht einstürzen. Die Kinder hatten Spaß und merkten sehr schnell, dass es ganz wichtig ist, sich auch um andere im Team zu kümmern, wenn es klappen soll.



第三節課看起來與往常截然不同。桌椅被擺靠在一旁，而地板上鋪放著許多軟墊。Hahn老師與學生們練習不少穩固、平衡及持力的體操動作。畢竟，沒人想見到五人金字塔失敗地崩塌下來。我們玩得很開心，也馬上意識到團隊合作的重點即是能夠顧及到所有成員的安全。

The year three classroom looked completely different from normal. Tables and chairs were pushed against the walls, and on the floor lay some mats. Mr Hahn and the children did lots of exercises having to do with securing and holding each other. The aim was that at the end, they could build a human pyramid of five people without falling. The children had fun and realised very quickly that it is very important to look out for others in the team in order to succeed.





## Sorgenpüppchen - 解憂娃娃 - Worry Dolls

Che-Kai, Justin, Maxi & Gabriel

Gemeinsam mit Frau Howorka nähten Kinder aus verschiedenen Klassen ein Sorgenpüppchen aus buntem Stoff. Die Kinder waren sehr geschickt, nur manchmal brauchten sie beim Einfädeln Hilfe. Danach wurde das Püppchen mit Watte gefüllt und nach eigenen Wünschen verziert – die sahen echt toll aus und werden vielleicht helfen, wenn Kinder Sorgen und Probleme haben. Danke an Frau Howorka, die alle Püppchen schon vorbereitet und zugeschnitten hatte.



每班學生與Howorka老師一起縫製和編織多彩可愛的解憂娃娃。同學們動作非常熟練，儘管有時仍需要協助幫忙穿線。最後大家幫娃娃們填滿塞好棉花，按照自己的喜好再做裝飾，而作品看起來都相當精美，若日後有任何煩惱和問題，我們就可以拿出解憂娃娃安慰撫平不好的心情。多謝Howorka老師事前的準備工作，提早為我們量身定制娃娃材料。

Together with Mrs Howorka, children from different classes sewed a small worry doll from colourful fabric. The children worked independently, only occasionally needing help to thread the needles. Next, the dolls were filled with wadding and decorated as the children wished. They looked really great and could come in handy when the children have worries or problems. Thanks to Mrs Howorka, who prepared the dolls and cut them to size.



## Starke Lieder - 歡樂歌唱 - Singing Songs

Michaela John

Singen macht Spaß, besonders wenn man so unterschiedliche Lieder singen kann. Mal mit Gitarrenbegleitung, mal mit Playback – in allen Liedern ging es um Mut, um starke Mädchen und starke Jungen, um starke und unabhängige Kinder. Danke, Herr Hasse, für das Aussuchen der Lieder.

唱歌是很有趣的事，特別是當自己能夠唱出不同的歌曲時。有時伴隨著吉他聲響，有時照著配樂播放，我們所學的歌曲都關乎勇氣、堅強的男孩女孩，以及自信且獨立的孩子。感謝Hasse老師特別為我們精心挑選美妙的歌曲。

Singing is fun, especially when you can sing so many different songs, sometimes with guitar accompaniment, sometimes with a recording. All the songs were about courage, about brave girls, brave boys, and independent children. Thank you, Mr Hasse, for selecting the songs.



## Rasende Reporter - 機動記者 - Racing Reporters

Anna, Brayden & Quirin

Die Aufgabe der „Rasenden Reporter“ war es, über die verschiedenen Aktivitäten der Projektwoche zu berichten. In kleinen Gruppen waren die Reporter vom 1. bis zum 4. Stock, von der Küche im Kindergarten bis zum Sportplatz ausgerüstet mit I-Pad, Papier und Bleistift unterwegs. Wir haben Interviews gemacht und viele Fotos und Videos aufgenommen. Dann kam die eigentliche Arbeit: Jeder Reporter, jede Reporterin machte einen kleinen Film unterlegt mit Titeln, passendem Text und Musik. Frau John gab einige Tipps und alle unterstützen sich nicht nur beim Gestalten der Filme. „Die Zusammenarbeit im Team hat richtig gut funktioniert,“ findet Gabriel. „Toll, wie Anna Maxi im Rollstuhl herumgeführt hat!“ Schade, dass die Videos nur auf den iPads zu sehen sind – aber die Datenmenge ist nicht so leicht zu verschicken.



“機動記者”的任務在於報導學習週的各項特別活動。記者小隊分組從一到四樓、幼稚園廚房到運動場不停地採訪每個活動，身上也配備著Ipad及紙筆積極地採集最新消息。我們完成許多採訪也拍攝大量照片和影片。最後更面臨到真正的工作挑戰：每位記者必須製作一部短片，內容還需搭配標題、文字和音樂。John老師提供我們一些提示，且大家也都熱心地相互幫忙完成影片。Gabriel說“我們團隊合作的結果很棒”。“我覺得Anna協助坐在輪椅上的Maxi行動實在值得讚美！”只可惜我們只能用IPad欣賞影片，因為龐大的資料數據不容易傳送。

The task of the 'racing reporters' was to report about the different activities of the project week. In small groups, and kitted out with iPads, paper, and pencils, the reporters were dispatched around the school: from the first to the fourth floor; from the kitchen in the nursery to the sports pitches. We conducted interviews and took lots of photos and videos. Then came the real work: each reporter made a small film, accompanied by a title, fitting text, and music. Frau John supported us and we all helped each other. "The team worked really well together," thought Gabriel; "Great, how Anna pushed Maxi around in the wheelchair!" It's a shame that the videos can only be watched on the iPads; it's not so easy to share such a large volume of data.

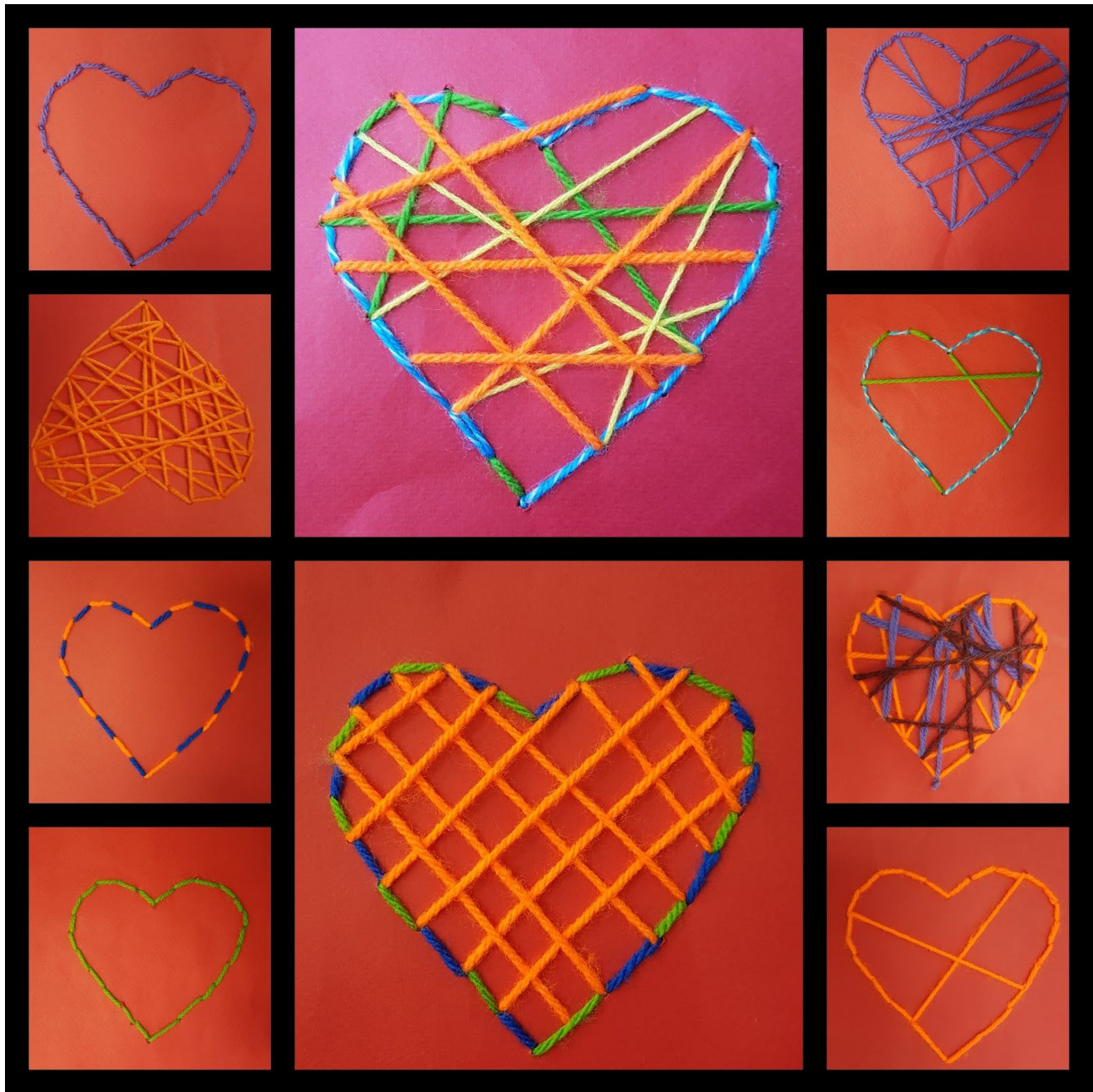




Muttertagsgrüße von Flex 1/2b

Flex 1/2b班之母親節祝福

Mothers' Day Greeting from Flex 1/2b



TES-Mannschaft bei den 6. Ostasienspielen der  
Deutschen Auslandsschulen  
TES團隊參加德國海外僑校第六屆東亞運動會  
Team TES at the 6th East Asian Games of  
German Schools Abroad

Mila P. and Bernard Y.



Vom 7. bis 12. Mai hatte unsere Schule das Privileg, zu den 6. Ostasienspielen der Deutschen Schulen in der Region eingeladen zu sein. Das im Zweijahresrhythmus stattfindende Event wurde in diesem Jahr von der Deutschen Schule Shanghai am Eurocampus Hongqiao ausgerichtet. Zwanzig Schülerinnen und Schüler aller drei Sektionen präsentierten dabei unsere Schule.

Es war eine fantastische aber auch anstrengende Woche in Shanghai mit herausragenden Ergebnissen. Wir konnten drei Gold-, zwei Silber- und sieben Bronzemedailles erkämpfen - eine tolle Steigerung im Vergleich zu den letzten Spielen. Auch deshalb haben wir die Zeit in Shanghai sehr genossen.

Am ersten Wettkampftag, dem Mittwoch, haben die Mädchen das Fußballturnier bestritten und die Jungen führten die Basketballwettkämpfe durch. Die Mädchen hatten schwere Gegner, konnten sich aber bis in das Halbfinale vorkämpfen. Mit einer Differenz von nur einem Tor wurden wir leider von der Deutschen Schule Tokyo Yokohama geschlagen und kamen somit auf den vierten Platz. Die Jungen starteten den Tag mit dem Bodenturnwettkampf, in dem Vincent aus der 6. Klasse unsere Schule erfolgreich vertrat. In den sich anschließenden sehr spannenden Basketballspielen belegte unsere Jungenmannschaft einen hervorragenden 3. Platz.

Am Donnerstag, dem zweiten Tag der Wettkämpfe, wurden die Besten in den Leichtathletikwettbewerben ermittelt. Unsere Sportler erkämpften vier Goldmedaillen. Besonders herausragend war die Leistung von Levin aus der H3, der über den 100m Sprint gewann und den OAS-Rekord zugleich auf 11,21s verbesserte. Leider hatten wir an diesem anstrengenden Tag auch mit einigen Verletzungen zu kämpfen, aber insgesamt waren wir sehr zufrieden.

Der dritte Tag begann mit dem Turnen für die Mädchen. Unsere drei Starterinnen Kayla, Katharina und Fiona schlugen sich in einem sehr hochklassig besetzten Feld sehr wacker. Im Anschluss spielten die Jungen Fußball und die Mädchen Basketball. Die Jungs gaben alles, konnten sich aber leider nicht unter den Top 3 platzieren. Im Basketball verpassten die Mädchen denkbar knapp den dritten Platz um nur einen Punkt!

Am Sonnabend konnten wir noch einige Medaillen aus dem sehr schönen Pool der Deutschen Schule Shanghai fischen. Wir erkämpften zwei Silber- und zwei Bronzemedailles und wurden bei den Staffeln Fünfter. Im gemischten Volleyballturnier hatten wir besonders viel Pech. Nachdem in der Vorrunde alle drei Mannschaften unserer Gruppe die gleiche Anzahl von Punkten erreicht hatten, entschied die Anzahl der erzielten Punkte über den Einzug ins Finale. Den verpassten wir mit nur einem Punkt denkbar knapp...

Der Tag endete mit der feierlichen Abschlusszeremonie und einem großen Barbecue, bei dem wir noch einmal viel Spaß mit den Sportlern der Schulen aus Hongkong, Tokio, Shanghai, Seoul und Peking hatten.



Für alle Teilnehmer war es eine Woche voll unvergesslicher Erlebnisse. Bei den nächsten Spielen werden wir sicher noch erfolgreicher sein!

An dieser Stelle möchten wir ganz herzlich der TGSEA, dem Förderverein unserer Schule, für die finanzielle Unterstützung bei der Durchführung dieser Wettkampfreise danken. Außerdem danken wir den ehrenamtlichen Trainerinnen Frau Möpps und Frau Klemm für die Unterstützung bei der Vorbereitung!

Dies sind die Ergebnisse unserer Mannschaft im Überblick:

Leichtathletik: 5. Gesamtrang

Levin H3: Goldmedaille im Weitsprung und 100m Sprint

Bernard H3: Goldmedaille im Kugelstoßen

Isaia F4: Bronzemedailen im Ballwurf und 1.200m-Lauf

Sophia Kl8: Bronzemedailen im 75m-Sprint und Weitsprung

Schwimmen: 5. Gesamtrang

Eileen Kl8: Silbermedaille über 50m Freistil und Bronzemedaille über 50m Brustschwimmen

Thomas H1: Bronzemedaille über 50m Freistil

Bernard H3: Silbermedaille über 50m Brustschwimmen

Basketball Jungen: 3. Platz

Basketball Mädchen: 4. Platz

Fußball Jungen: 6. Platz

Mädchen Fußball: 4. Platz

Mixed Volleyball: 5. Platz

Turnen Mädchen: 7. Platz

Turnen Jungen: 7. Platz

5月7至12日，我校有幸受邀參加東亞地區德國僑校第六屆東亞運動會。這雙年度的體育盛會活動，在今年在上海德國學校的虹橋歐洲校區舉行。本校20名德、英、法三部學生出席參賽。

我們在上海度過非常精彩但也筋疲力盡的一週，最終贏得三面金牌、兩面銀牌和七面銅牌，與前幾屆相較有大幅的成長進步，讓我們十分享受在上海的時光。

週三是比賽的第一天，由女式足球比賽開幕，男生則進行籃球比賽。女生隊伍遭遇強敵，但也盡力闖進四強。可惜我們以一分之差敗給東京橫濱德國學校，位居第四。男生第一場比賽是地板體操，六年級的Vinzent光榮代表本校參賽。接下來幾場刺激精彩的籃球比賽中，我們的男子隊勇奪季軍。

週四是賽事的第二天，所有田徑項目都確立了名次也找到優勝者。我們的運動員獲得四面金牌。特別出色的是H3的Levin比賽表現，他在100公尺賽跑項目不僅跑出11.21秒的佳績，同時也刷新東亞運動會的最佳紀錄。可惜在這疲憊的一天，我們也得處裡幾位選手的運動意外傷害，但總的來說大家對賽程仍感到非常滿意。

第三天賽事由女生做體操。我們的三位先發選手Kayla、Katharina和Fiona，和一群優秀選手競賽，表現非凡。隨後，男生和女生隊伍分別進行足球及籃球賽事。即使男生隊伍極力奮戰，遺憾的仍與前三名無緣。在籃球方面，女孩們只差一分而錯過了季軍寶座！

星期六，我們在上海德國學校的漂亮游泳池裡撈到了一些獎牌，贏得兩面銀牌和兩面銅牌，並在接力賽中獲得第五名。在常規的排球錦標賽中，我們運氣變得不好。我們小組的所有三支球隊在預賽中都取得相同的得分數，其也決定進入決賽的資格。我們真的就只少了那一分.....

當天最後進行閉幕式典禮和大型烤肉餐會，我們與來自香港、東京、上海、首爾和北京的學校運動員玩得愉快、開心。

對於所有參與者來說，這週充滿難忘的經歷和回憶。日後的比賽中，我們一定會更加努力！

於此我們想感謝台北德國學校教育促進會TGSEA大力贊助這次競賽之旅，也要感謝榮譽教練Möppts女士和Klemm女士一路的協助和照顧！

以下為本團隊成果獎項：

田徑：團體總成績第五名

Levin, H3：跳遠和100公尺賽跑金牌

Bernard, H3：鉛球金牌

Isaia, F4：擲球和1200公尺賽跑銅牌

Sophia, KL. 8：75公尺賽跑和跳遠銅牌

游泳：團體總成績第5名

Eileen, KL. 8：50公尺自由式銅牌、50公尺蝶式銀牌

Thomas, H1：50公尺自由式銅牌

Bernard, H3：50公尺蛙式銀牌

男籃：第三名

女籃：第四名

男子足球：第6名

女子足球：第四名

混合排球：第五名

女生體操：第7名

男生體操：第7名





From the 7th to the 12th of May, our school was very privileged to be invited to the 6th East Asian Games of German Schools abroad. This year, the biennial event was hosted by the German School Shanghai, Eurocampus Hongqiao. Twenty students, ten boys and ten girls from all three sections, represented the Taipei European school.

It has been a fantastic week in Shanghai with outstanding results. Compared to the last games, we improved a lot and were able to get three gold, two silver, and seven bronze medals in total. It was an exhausting week but overall very enjoyable.

On Wednesday, the first day, the girls played football and the boys basketball. After a very hard couple of games, the girls managed to get into the semi-finals. With a one-goal difference, Tokyo managed to beat them and they placed 4th overall in football. The boys started off the day with gymnastics. After a very impressive routine, we managed to get fifth place. The boys also had a very successful day in basketball, managing to place 3rd overall and therefore received the bronze medal.

On the second day, we had athletics. We received 4 bronze medals and 3 gold medals, with Levin Niehaus breaking the East Asian Games record in the 100 meter sprint. After a couple of injuries, we were pretty exhausted by the time we got to the relay, but it was overall a very successful day for TES.

The third day was football for the boys and basketball for girls. The boys battled hard but unfortunately did not manage to place in the top three. In basketball, after some very emotional games, the girls lost the semi-finals with one point and therefore placed fourth.

The final day was swimming and volleyball. We received 2 silver and 2 bronze medals, and placed fifth overall in the relay. With high spirits, we began our first game of volleyball. We managed to achieve a three-way tie but lost with a one point difference. The day finished with the closing ceremony and barbeque where we made many new friends from the other teams.



Overall this was an amazing week for us and I believe that we could be even more successful next time.

We would like to take the opportunity to thank the TGSEA for their financial support for our team. Also a big thank you goes to the volunteer coaches Ms. Möpps and Ms. Klemm, who helped us a lot in getting prepared for the games.

Here are the results of our team:

Athletics: 5th place in the overall ranking

Levin H3: Gold medal in long jump and 100m Sprint

A special mention for Levin for breaking the East Asian Games 100m sprint record with an amazing time of 11.21 seconds.

Bernard H3: Gold medal Shot put

Isaia F4: Bronze medals Ball throwing and long distance running

Sophia K8: Bronze medals in 75m Sprint and Long Jump

Swimming: 5th place in the overall ranking

Eileen K8: Silver medal 50m Freestyle and Bronze medal 50m Breaststroke

Thomas H1: Bronze medal 50m Freestyle

Bernard H3: Silver medal 50m Breaststroke

Boys Basketball: 3rd place

Girls Basketball: 4th

Boys Football: 6th

Girls Football: 4th

Mixed Volleyball: 5th

Girls Gymnastics: 7th

Boys Gymnastics: 7th



# Alles Sicher? - Projektwoche am Sekundarcampus

## 有無安全? 中學特別學習方案週

### Everything Safe? - Project Week at ESC

Daniel Engler

Nachdem in den letzten Jahren jeweils nur Projekte für die Klassen 5 und 6 durchgeführt wurden - der Reiseführer "Mein Lieblingsplatz in Taipei" und das Kochbuch "Essen in Taiwan" - fand im Mai eine Projektwoche für die Klassen 5 bis 8 statt. Unter dem Oberthema "Sicherheit", einem Vorschlag des Elternbeirats, beschäftigten sich die Schülerinnen und Schüler in altersgemischten Gruppen mit den Themen:

Sicher an die TES  
Sicher durch die Stadt  
Sicher Essen  
Sicher Gamen  
Sicher im Netz

Die Gruppenthemen waren von der SV in den Klassen gesammelt worden. Ziel war es, ein Video zu dem jeweiligen Thema zu drehen und ein Informationsblatt zu erstellen. Zusätzlich sollten die Schülerinnen und Schüler ihre Arbeit in einem Portfolio dokumentieren.

An drei Tagen fanden zusätzliche Aktivitäten statt. So nahmen die Schülerinnen und Schüler an einem Erste-Hilfe Kurs teil, übten sich in Yoga und lernten etwas über Selbstverteidigung. Am vierten Tag standen dann die Projektpräsentationen an. Jede Gruppe hatte 15 Minuten Zeit, um ihr Projekt und ihr Video vorzustellen.

Besonders erfreulich war es, dass in allen Gruppen die Schülerinnen und Schüler sich stark einbrachten und sehr selbständig gearbeitet haben. Beeindruckend waren dabei auch die technischen Fertigkeiten und das schauspielerische Talent einiger.

Es war die erste Projektwoche in dieser Form überhaupt und so wie sich die Schülerinnen und Schüler eingebracht haben, sicher nicht die letzte.

由於近年來都只有五、六年級舉辦特別學習方案週，並完成和推出旅遊指南「台北市最讓我喜歡的地方」和飲食指南「飲食在台灣」，故本年度五月，我們也為中學五至八年級體驗特別學習週。今年的「安全」主提由家長會提出建議，並交付混齡的學生研究以下議題：

安全地抵達TES  
市區交通安全  
飲食安全  
安全地玩遊戲  
網絡安全

這些議題均經由學生代表們徵詢所收集而成。學生的任務是針對各議題拍攝一部短片並印製一份簡單說明表，最後再把全部成果匯成一部合集。

這週的其中三天，大家還另外進行其他的活動。學生們有機會參與急救課程、體驗瑜伽，並學習自我防衛。特別週的第四天，各組學生需在十五分鐘內向大家展現成果以及短片。

令人欣慰的是，各個小組的學生都相當積極參與並提出不少的貢獻，展現獨立作業的強大能力。另一部分學生在運用器材設備的技術上和表演天賦方面，也令人印象深刻。

本校首度推行此類的學習週活動模式，相信也不會是最後一次。





In recent years, Klasse 5 and Klasse 6 carried out two projects - the travel guide "My favourite place in Taipei" and the cookbook "Food in Taiwan". This year, the school decided to do a project week for the Klassen 5 to 8 under the main topic "Safety," suggested by the parents council. The students dealt with the following topics in mixed-age groups:

Safe to TES  
Safely through the city  
Safe food  
Safe Gaming  
Secure on the Net

These topics had been collected by the SV in the classes. The aim was to shoot a video on the topic and to produce an information sheet. In addition, the students were asked to document their work in a portfolio.

Additional activities took place over three days. The students took part in a first aid course, practiced yoga, and learned a bit about self-defence. On the fourth day, the project presentations were scheduled. Each group had 15 minutes to present their project and video.

It was especially pleasing that in all groups the students were strongly involved and worked very independently. The technical skills and acting talent of some were absolutely impressive.

It was the first project week ever in this form, and considering the way the students got involved, certainly not the last.



# Fußballturnier der Deutschen Sektion

## 德國部足球比賽

### Football Tournament German Section

Kayla J.

Am 3. April fand das Fußballturnier der Deutschen Sektion am ESC statt. Am Anfang der Mittagspause haben sich die Klassen 5-10 versammelt, um zu dem Fußballplatz zu laufen. Dort haben dann direkt die ersten Spiele angefangen. Wer nicht gespielt hat, konnte sich ein Würstchen oder ein Stück Pizza holen, die von der Swiss Association und dem Elternbeirat gesponsert wurden. Trotz des nicht so guten Wetters haben sich die Spieler tapfer geschlagen. Am Ende hat das Team 3 in einem spannenden Finale gegen Team 5 den Sieg geholt. Doch das Turnier war noch nicht vorbei, denn es spielte noch ein Team der Lehrer gegen ein Team aus Eltern, die gewannen. Nach diesem spannenden Spiel wurde sogar das Wetter besser und das letzte Spiel konnte beginnen. Es spielten Lehrer gegen Schüler. Die Schüler konnten sich durchsetzen. Nachdem das letzte Spiel beendet war, gingen alle müde und erschöpft zurück zur Schule, um in die Ferien starten zu können.

4月3日，德國部的足球錦標賽在ESC舉行。午休開始之際，五至十年級全體學員迅速集合完畢一同前往足球場，也馬上進行第一場比賽。沒有參賽的學生則自行享用瑞士同鄉會和家長會贊助的德式香腸或彼薩。儘管天氣不佳，球員們仍努力踢球。在第三隊與第五隊交鋒的決賽最後由第三隊獲勝。但賽事並沒有就此結束，而是另外舉辦一場教師團隊與家長團隊的激戰，最後由家長隊勝出。在這場刺激驚險的比賽結束後，天氣也轉好許多，而大家也進行終場比賽，由教師出戰學生團隊奪冠。最後是由學生隊佔了上風。所有賽事結束之後，大家疲憊不堪地回到學校，準備迎接假期的開始。



On April 3, the German Section's annual football tournament took place at ESC. Right at the beginning of lunch break, classes 5 - 10 congregated in order to walk to our new pitch. Immediately after arrival, the first games started. Those who had to wait for their first game could already help themselves to our lunch - sausages and/or Pizza. Lunch was sponsored by the Swiss Association of Taiwan and the Parent's Association. Despite weather not being ideal, all players bravely played for their teams. In the end, "Team 3" won over "Team 5" in an exciting final game. However, the tournament was not over yet! Both teachers and parents formed teams. During this exciting game, weather improved, which seems to have helped the parents - they won. Finally, teachers played our student All-star team. The student All-star team prevailed and won against the teachers' team. Once the final game was played, everyone returned to school, tired and worn out. However, now everyone was ready to start their holiday.





# Neues vom Elternbeirat

## 家長會新訊

### Updates from the Parents Council

**Unser Sommerfest findet  
Am Sa, 01. Juni  
von 11:00 bis 14:00 Uhr  
statt.**

Das Fest wird traditionell vom Elternbeirat und den Eltern organisiert. Wir freuen uns sehr auf diese fröhliche Feier als Abschluss des Schuljahres. Hier werden alle Lehrer und Kinder, die unsere Schule zum Jahresende verlassen, offiziell im festlichen Rahmen mit einem Geschenk verabschiedet. Diese Gelegenheit, Tschüss zu sagen, dürft ihr nicht verpassen.

Wir brauchen noch [freiwillige Helfer](#) auf dem Fest und eure Lieblingsspeise für den [Potluck](#). Bitte meldet euch kurz bei uns, wenn ihr eine Stunde Zeit habt, und wir können gemeinsam sehen, wo Ihr Euch einbringen könntet. Eine kurze Mail an uns: [tes.gs.elternbeirat@gmail.com](mailto:tes.gs.elternbeirat@gmail.com) oder sprecht euren Elternvertreter an.

Für den KINDER-Flohmarkt „Frühjahrsputz“ haben wir noch ein paar Decken/Plätze zu vergeben. Kinder sind willkommen ihre nicht mehr heiß geliebten Spielsachen, Bücher etc. zu verkaufen. Einfach eine Picknickdecke mitbringen und schon können sie loslegen. Wir bitten um eine kurze Info an den Elternbeirat per E-Mail, wenn eines der Kinder noch Interesse hat.

Euer Elternbeirat

**我們的夏季派對將於  
6月1日星期六  
從上午11點至下午2點舉行**

本部此慶祝活動依循傳統由家長會和家長們主辦。我們也很榮幸能夠於學年末舉行這個歡樂的派對活動。在派對上，我們也會正式歡送所有將要離校的師生並致贈禮品。請別錯過這個相互道別的機會。

目前我們仍然在徵求**志工**，以及喜歡與大家分享**美食**的家長。如果您可以撥出一小時幫忙，請盡快與我們聯絡，並一起討論分配可以參與的工作任務。請寄電子郵件給本會：  
[tes.gs.elternbeirat@gmail.com](mailto:tes.gs.elternbeirat@gmail.com) 或與您的家長代表聯繫。

至於「春季大掃除」兒童跳蚤市場，我們還有攤位可提供。歡迎小朋友前來販售不再鍾愛的玩具、書籍或其他用品等。只要帶個野餐墊就萬事俱備了。若您的孩子有興趣加入，也請寫信給本會報名。

德國部家長會 敬上

**Our summer party takes place  
On Sat, 1st of June  
from 11:00 to 14:00**

The party is traditionally organised by the Parents Council and the parents. We are very much looking forward to this happy celebration at the end of the school year. Here all teachers and children who leave our school at the end of the year will officially be bidden farewell in a festive setting with a gift. You must not miss this opportunity to say goodbye.

We still need **volunteers** at the party and your favorite food for the **potluck**. Please contact us if you have an hour and together we can see where you could get involved. Just a short email to: [tes.gs.elternbeirat@gmail.com](mailto:tes.gs.elternbeirat@gmail.com) or contact your parent representative.

For the KINDER flea market "Frühjahrsputz," we still have a few blankets/places available. Children are welcome to sell their no longer beloved toys, books, etc. Just bring a picnic blanket and they can start. If one of the children is still interested, please send a short email to us.

Your Parents Council

Dear Parents,

As the end of the school year approaches, we would like to make you aware of the following information about closures and summer borrowing:

May 27th to 31st - Classes will come to the library as usual. All books must be returned. There will be no borrowing this week. Reminders will be sent home with students about overdue books.

June 3rd - 6th (7th is holiday) - The Library will be closed for stock taking and maintenance. Any books still not returned can be put in the Book Drop. During this week, we will also be looking for missing books, and sending out letters/emails about overdue books that still need to be returned.

June 10th - 14th - The Library will be open again for summer borrowing. All books must be returned (or paid for if lost) before you can borrow books for the summer. Junior students can come to the library with their class or during break/lunch time to borrow up to 6 books for the summer. Infant students must come to the library with their parents to borrow books for the summer.

If you have any questions about the above information, please don't hesitate to get in touch with us ([library@tes.tp.edu.tw](mailto:library@tes.tp.edu.tw)).



**27th May-  
31st May**

**No borrowing.  
All items must  
be returned to  
the library.**

**Library  
May-June  
2019**



**Please mark  
these dates  
in your  
calendar**

**3rd June  
- 7th June**

**The Library will be  
closed this week for  
essential  
maintenance.  
Books can be  
returned using the  
Book Drop.**

**10th June -  
14th June**

**Library open for  
summer borrowing.  
To borrow for the  
summer, all books  
must be returned,  
fines paid, and lost  
books paid for.**

Taipei European School Presents

# JOSEPH AND THE AMAZING TECHNICOLOR DREAMCOAT

MUSIC BY ANDREW LLOYD WEBBER / LYRICS BY TIM RICE

5:30PM Shows

**5 / 28 · 29**

7:30PM Shows

**5 / 30 · 31**

📍 Swire European  
Secondary Campus

🎫 Tickets Available  
Now on AOS  
NT 300 / Person



TAIPEI EUROPEAN SCHOOL



# TES SUMMER SCHOOL



22. Juli bis 9. AUGUST

3 Wochen 📍 EPC

Schon zurück aus dem Urlaub? Du brauchst etwas Spaß und möchtest noch Interessantes erleben? Oder du bist ab August neu an der TES? Du hast keine Ahnung, wie alles funktioniert, wo alles ist und neue Freunde hast du auch noch nicht gefunden? Dann mach mit bei der TES Summer School!

- Schüler die schon / neu an der TES und in der Deutschen Sektion sind, können an einer Vielzahl von spannenden Aktivitäten teilnehmen, die ihnen helfen werden, sich auf das neue Schuljahr vorzubereiten. Es ist wichtig, Ihrem Kind die Möglichkeit zu geben, neue Freunde zu finden, sich an der Schule zurechtzufinden und Selbstvertrauen aufzubauen.
- In der lockeren Atmosphäre der Summer School werden Sprachkenntnisse erworben und eingeübt.
- Der Unterricht wird montags bis freitags von 8:30 Uhr bis 15:30 Uhr stattfinden. Es wird möglich sein, Ihr Kind schon um 8:00 Uhr unter Aufsicht abzugeben.
- Kinder können eine Woche (NT\$13,000), zwei Wochen (NT\$25,000) oder drei Wochen (NT\$35,000) teilnehmen.
- Klassenstufen: **Kiga / K1-K4**

Bitte beachten Sie, dass für alle Gruppen jeweils maximal 10 Plätze zur Verfügung stehen. Die Anmeldung startet nach Ostern und die Anmeldeformulare werden per Ranzen-Post verteilt.

Bei organisatorischen Fragen und um einen Platz für Ihr Kind zu reservieren, schreiben Sie bitte eine E-Mail an [anne.bagley@tes.tp.edu.tw](mailto:anne.bagley@tes.tp.edu.tw).



# TES SUMMER SCHOOL



7月 22日至8月9日  
3週 📍 EPC



你已從假期返回?你還想體驗更多有趣活動嗎?或者你8月起將在TES就讀?對學校運作方式、校園環境仍還不熟悉、或想先結交新朋友嗎?那就來參加TES夏令營吧!

- 歡迎TES德國部新、舊學生參加各樣好玩、有趣的學習活動,幫助自己於開學前夕作好入學準備。各位家長如能讓您的孩子藉此機會認識新朋友,事先適應校園生活和建立學習信心,本校夏令營就是個不錯的選擇。
- 在輕鬆、愉快的環境下,學生能充分、多元地學習德國語言、溝通技巧和社交方式。
- 夏令營上課時間為週一至週五每日上午8:30至下午15:30,上午8:00起學生即可入校。
- 您可以幫孩子報名為期一週(NT\$ 13,000元)、二週(NT\$ 25,000元)、或三週的夏令營課程(NT\$ 35,000元)。
- 招生對象:幼稚園 / 小學一至四年級

另請注意,每班最多開放10個名額,復活節假期結束後接受報名,報名表亦會發送給學生帶回家。  
如有其他問題或欲報名者,歡迎來信至承辦人 Annie Bagley 女士 [anne.bagley@tes.tp.edu.tw](mailto:anne.bagley@tes.tp.edu.tw) 謝謝!

# TES SUMMER SCHOOL



**22<sup>nd</sup> JULY – 9<sup>th</sup> AUGUST**  
**3 weeks 📍 EPC**

A variety of fun activities that will improve your communication and language skills while you make new friends!

- 🕒 8:30 am – 3:30 pm, Monday to Friday (drop off from 8:00 am)
- 💰 1 week (NT\$13,000) / 2 weeks (NT\$25,000) / 3 weeks (NT\$35,000)
- 📋 Kiga / K1-K4 (10 students per class )

**Registration** will start after Easter break. For more information and to reserve your child's place, email [anne.bagley@tes.tp.edu.tw](mailto:anne.bagley@tes.tp.edu.tw) (Summer school Coordinator).

---

Bild des Monats - 本月影像 - Photo of the Month

## Lebenszyklus - 生生不息 - Circle of Life

Christina Niehaus



- Calla-Lilie in Zhuzihu, Yangmingshan, Taipei -

- 竹子湖海芋, 台北陽明山 -

- Calla Lily of Zhuzihu, Taipei Yangmingshan -



---

# Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo  
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校  
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2  
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe  
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校  
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2  
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion